



賑やかさの中で静かな音を聴く——民族語アニメ制作を振り返る
 Finding the Silence in the Noise: Thoughts on Producing Aboriginal Language Animation
 文・圖——劉宇陽（台北市立大學學習與媒材設計學系副教授兼系主任）

在喧鬧繁華中，聽見寂靜的聲音—— 族語動畫製作的省思

從2015年開始，筆者有幸承台北市政府原住民族事務委員會之託，陸續製作幾部以台北都會原住民為主題的動畫。由於這樣的機緣，讓我在這段期間，有機會對於都會原住民的議題，做一些省思和探討。

都市的新移民

人們在談到台灣原住民族的分布時，最容易想到的應該會是像台東縣這樣的區域，其有七個不同的原住民族群分布，是台灣族群最多元的地區。然而，近年來由於社會環境的變遷造成的族群遷徙，以現今的環境來說，台北市才應該是台灣原住民族群最多元的區域了。都會區的原住民，看起來好像是一個值得關注的新興議題，然而這樣的現象卻不是到晚近才形成的。在繁華的都市裡，原住民像是新移居進來的移民，試著在其中努力扎根。然而，走到總統府前，凱達格蘭大道的名字，畢竟提醒了我們，應該好好想想，這物換星移歷史大舞台的過去，現在，與未來。從這樣的思考，筆者開始了一系列的動畫製作構想，在此分享這些動畫背後的故事與想法，希望可以和讀者一起來思考和關心這樣的現象。

夢醒

1996年3月21日，時任台北市市長陳水扁，將總統府前的介壽路改名為「凱達格蘭大道」，旁邊的廣場則改名為「凱達格蘭廣場」。改名的意義，在於說明此處為凱達格蘭族之傳統領域，故以此名稱表達政府對台灣原住民歷史及文化的尊重與重視。這樣的改名，是一個觀念的改變，也是一個觀念的覺醒。台北市，做為台灣的首善之都，居住在其中的人們，到底有多少人瞭解這塊土地的歷史呢？台



2015年台北市政府動畫「夢醒101」。

北盆地，是凱達格蘭族的傳統領域，而台北市至今也還遺留著許許多多的地名保有平埔族的發音痕跡。台北的居民們，在享受著都市的繁華與便利之時，應該以什麼樣的心情來看待土地上的先民，應該給予他們什麼樣的景仰與尊重？從一條路的命名，我們看到的是觀念上的改變與覺醒，也是筆者對於台北市與原住民族關係之思考的夢醒時刻。想像千百年前的場景畫面，台北盆地四處都還是未經開墾的自然景象，凱達格蘭族的族人居住並活動於在其中。延伸這樣的時空想像，如果漢人沒有來到台灣，如果沒有日本總督府入台，如果沒有台北101，那麼凱達格蘭盆地的現在會是什麼樣不同的面貌呢？對我們來說，這樣的樣貌，會不會是更具有美感呢？生活在其中的人們，會不會是更幸福快樂的呢？

如果國父紀念館、中正紀念堂是用排灣族或卑南族的建築樣式，如果大稻埕水邊停靠的，是噶瑪蘭族的漁船，如果迎接跨年日出的，是布農族的歌聲，有沒有可能有這樣的「如果」的台北市，它是歷史發展中的一

人們在談到台灣原住民族的分布時，最容易想到的應該會是像台東縣這樣的區域，其有七個不同的原住民族群分布，是台灣族群最多元的地區。然而，近年來由於社會環境的變遷造成的族群遷徙，以現今的環境來說，台北市才應該是台灣原住民族群最多元的區域了。



個如果與可能性，還是人們想法與觀念的覺醒，就可以把現在的台北市打造成這樣的一座都市？

2015年，我們製作了「夢醒101」動畫，希望改名後的凱達格蘭大道，能夠帶領人們通往更多實質的覺醒與改變。

流浪

畢竟凱達格蘭族後來消失在這塊土地上了。隨著中華民國的臨時首都設立在此，台北也成為台灣最不原住民的一個地方。然而，當這座都市需要建設，經濟需要起飛的年代，這座都市又開始召喚許許多多的原住民來為它服務。從凱達格蘭盆地離開的原住民，到宜蘭、到花東定居了一段時間，他們



曾經是原住民族的土地，如今卻成為流浪的異鄉。海山煤礦的災難，帶來了一波原住民爭取權益的自救運動。繁華熱鬧的台北城市，背後有多少看不見的，是原住民的汗水與血淚。



終於又回來這裡。只是他們這次回來，不是以主人的身分，而是以移民的身分，來建設這座別人的都市。他們可能來到了最高的鷹架上，他們也可能進入了最深的礦坑。1984年6月20日，海山煤礦發生煤塵爆炸，造成72



2016年台北市政府動畫「台北不流浪」。



2017年台北市政府動畫「我的名字 Yagu' Tanga」。

死，其中大多數是阿美族的原住民。胡德夫的「為什麼」，唱盡了這段故事的哀愁：

繁榮啊繁榮 為什麼遺忘
 燦爛的煙火
 點點落成的角落裡的我們

曾經是原住民族的土地，如今卻成為流浪的異鄉。海山煤礦的災難，帶來了一波原住民爭取權益的自救運動。繁華熱鬧的台北城市，背後有多少看不見的，是原住民的汗水與血淚。

2016年，我們製作了「台北不流浪」動畫，希望能夠在這流浪的過程中，看到生命的力量，看到新的希望。

名字

人們在談到台灣原住民族的分布時，最2017年世大運在台北市隆重登場。台北，做為一座國際都市，迎來了各國的運動好手、國際佳賓。在世大運的開幕典禮上，有著重量級的原住民歌手如桑布伊的演出，作為迎賓節目。



2017年台北市政府動畫「我的名字 Yagu' Tanga」。

安排在桑布伊演出之前的，是一位泰雅族的年輕學子Yagu' Tanga'。這個名字比較不被大家熟知，轉播的記者還是主播，甚至無法正確地唸出這個名字。流浪到台北的原住民，甚至無法擁有自己的名字。然而在這場國際盛會裡，這些流浪回台北的原住民選手們，在我們自己的主場裡，為台灣留下了許多獎牌。開幕演唱的少女Yagu'，也用她傲人且迷人的歌聲，代表台灣迎接了世界各國的貴賓。Yagu'從小就獨具歌唱天賦，13歲的時候已經參加過許多大型的歌唱比賽節目，私底下也擁有相當多的歌迷。她在高中的時候，卻暫時放下流行歌手的身份，就讀了原住民專班。她在學校裡學習原住民族文化，畢業演出時演唱多首卑南語的傳統歌謠，歌聲令人驚豔。2017年Yagu'受邀到世大運演唱，心中卻有一段激盪的歷程。

在太平洋的風千百年來的洗禮下，原住民的氣息就如同福爾摩莎台灣的呼吸，原住民的歌唱就如同這塊土地的歡笑。原住民的文化讓台灣豐富多元，美麗動人。然而傳統的文化快速流失著，要保存並不容易。像Yagu'這樣的

年輕人，在主流社會裡的生存競爭也不容易。Yagu'在世大運讓全世界聽到原住民美好的歌聲，希望大家也會聽到他們內心的聲音。

2017年，我們製作了「我的名字 Yagu' Tanga'」動畫，希望主流社會對原住民傳統社會有更多的認識、瞭解，也能對在都會努力的原住民投注更多的傾聽。

遠望

「我的名字 Yagu' Tanga'」動畫影片中，片尾，在世大運結束後，女主角穿著原住民傳統服飾，獨自一人走在繁華的台北城市。原住民在世大運的運動表現與歌舞演出，點綴了世大運的繁華熱鬧，帶給國際社會對台灣多元文化的想像。運動會落幕以後，走下舞台的原住民，仍然要在多數為非原住民的主流社會中，努力求取生存與生活。如同女主角在十字路口，回頭仰望燦爛煙火的畫面一樣，誠心期望，這絢麗的煙火不是散落在角落的點點灰燼，而是映照在女主角臉上的光芒，以及眼神中的希望。◆



劉宇陽

苗栗縣苑裡鎮人，1972年生。中正大學應用數學研究所博士。自2004年起在原住民部落擔任資訊志工，協助建置多媒體互動網站、族語詞典、動畫、繪本、紀錄片、音樂專輯等。現任台北市立大學學習與媒材設計學系副教授兼系主任。